

ROYAUME DE BELGIQUE..
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et par le Secrétaire d'Etat au Budget, le 21 septembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 5, § 1er, de la loi du 26 mars 1969 relative à la pension des membres du personnel directeur et enseignant ainsi que des surveillants-éducateurs des établissements libres d'enseignement technique ou maritime, et de l'article 20, alinéa 3, de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé", a donné le 16 octobre 1972 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e september 1972 door de Vice-Eerste Minister en door de Staatssecretaris voor Begroting verzocht hen van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 5, § 1, van de wet van 26 maart 1969 betreffende het pensioen van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel evenals van de studiemeesters-opvoeders van de vrije inrichtingen voor technisch onderwijs of zeevaartonderwijs, en van artikel 20, derde lid, van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector", heeft de 16e oktober 1972 het volgend advies gegeven :

En application de l'arrêté toyal du 15 février 1972, le projet devrait être proposé et contresigné non pas par le Ministre des Finances, mais par le Vice-Premier Ministre . C'est aussi ce ministre, et non pas le Ministre des Finances, qui devrait être chargé, par l'article 9, de l'exécution de l'arrêté en projet .

En outre, le Secrétaire d'Etat au budget devrait également proposer le projet .

*

* *

Article 2.

Dans le texte français, l'expression " est ou a été assujetti en dernier lieu" est trop elliptique, parce que les mots "en dernier lieu" ne peuvent se rapporter qu'à celui qui a été assujetti et non pas à celui qui est assujetti . Il est proposé de la remplacer par les mots "est assujetti ou a été assujetti en dernier lieu".

Article 3.

Au premier alinéa, il est proposé de remplacer le membre de phrase suivant:

"Lorsque la demande visée à l'article 5, §1er, alinéa 2, de la loi du 26 mars 1969 est introduite par une personne dont le régime de pension est établi par cette loi, l'article 1er de la loi du 5 août 1968 n'est pas applicable au demandeur qui ne verse pas"

par les mots:

.../...

"Lorsque la demande visée à l'article 2 est introduite par une personne dont le régime de pension est établi par la loi du 26 mars 1969, l'article 1er de la loi du 5 août 1968 n'est applicable que si le demandeur verse".

*

A l'alinéa 4, il est proposé de remplacer les mots: "Dès l'introduction de la demande visée à l'article 5, § 1er, alinéa 2, de la loi du 26 mars 1969" par les mots : "Dès l'introduction de la demande visée à l'article 2".

La rédaction du 2° de l'alinéa 5 pourrait faire croire que, contrairement aux institutions visées au 1°, l'Office n'a pas à effectuer des versements, alors que de tels versements sont prévus par l'article 5 du projet. Il semble préférable d'omettre cet article 5 et d'énoncer les obligations de l'Office à l'article 3, alinéa 5, 2°, et à l'article 4, 2°. Il est donc proposé d'ajouter à l'alinéa 5, 2°, les mots suivants: "et verse exclusivement les sommes qui sont prévues à l'article 1er, 4°, de la loi du 5 août 1968".

Article 4.

La rédaction suivante est proposée pour la phrase liminaire:

"Lorsque la demande visée à l'article 2 est introduite par l'ayant droit d'une personne dont le régime de pension est établi par la loi du 26 mars 1969, l'article 1er de la loi du 5 août s'applique comme suit:.....".

*

.../...

Compte tenu de l'observation faite au sujet de l'article 3, alinéa 5, 2°, il est proposé d'ajouter au 2° les mots suivants:

"et verse exclusivement les sommes qui sont prévues à l'article 1er, 4°, de la loi du 5 août 1968, sous déduction de l'indemnité d'adaptation payée".

Article 5.

Si la suggestion faite par le Conseil d'Etat à propos des articles 3 et 4 est retenue, il y aura lieu d'omettre l'article 5.

Article 6 (devenant l'article 5)

L'article 3 n'étant pas divisé en paragraphes, il y a lieu de remplacer les mots "aux articles 3, § 1er, al.1er " par les mots "aux articles 3, alinéa 1er".

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 15 februari 1972 zou het ontwerp voorgedragen en medeondertekend moeten worden niet door de Minister van Financiën maar door de Vice-Eerste Minister. Het is ook die Minister en niet de Minister van Financiën die, bij artikel 9, met de uitvoering van het ontwerp-besluit zou moeten worden belast.

Voorts zou het ontwerp ook door de Staatssecretaris voor Begroting moeten worden voorgedragen.

*

* *

Artikel 2.

De uitdrukking "est ou a été assujetti en dernier lieu" in de Franse tekst is te elliptisch, want de woorden "en dernier lieu" kunnen slechts slaan op degene die onderworpen is geweest en niet op degene die onderworpen is. Voorgesteld wordt die uitdrukking te vervangen door de woorden "est assujetti ou a été assujetti en dernier lieu".

Artikel 3.

In het eerste lid vervange men het volgende zinsdeel :

"Wanneer de aanvraag bedoeld in artikel 5, § 1, tweede lid, van de wet van 26 maart 1969 wordt ingediend door een persoon wiens pensioenregeling vastgesteld is bij die wet, is artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968 niet toepasselijk op de aanvrager die niet binnen een termijn van zes maanden een som stort "

door de woorden :

"Wanneer de aanvraag bedoeld in artikel 2 wordt ingediend door een persoon wiens pensioenregeling bij de wet van 26 maart 1969 is vastgesteld, is artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968 slechts toepasselijk, indien de aanvrager binnen een termijn van zes maanden een som stort".

*

In het vierde lid vervange men de woorden : "Vanaf de indiening van de aanvraag bedoeld in artikel 5, § 1, tweede lid, van de wet van 26 maart 1969 " door de woorden : "Vanaf de indiening van de aanvraag bedoeld in artikel 2";

Uit de redactie van 2° van het vijfde lid zou men kunnen afleiden dat de Rijksdienst, anders dan de onder 1° bedoelde instellingen, geen stortingen hoeft te doen, terwijl zodanige stortingen bij artikel 5 van het ontwerp zijn voorgeschreven. Beter ware dit artikel 5 weg te laten en de verplichtingen van de Rijksdienst aan te geven in artikel 3, vijfde lid, 2°, en in artikel 4, 2°. Aanbevolen wordt derhalve, aan het vijfde lid, 2°, de volgende woorden toe te voegen "en stort uitsluitend de bedragen bepaald in artikel 1, 4°, van de wet van 5 augustus 1968".

Artikel 4.

De inleidende volzin leze men als volgt :

"Wanneer de in artikel 2 bedoelde aanvraag wordt ingediend door de rechthebbenden van een persoon wiens pensioenregeling is vastgesteld bij de wet van 26 maart 1969, wordt artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968 toegepast als volgt : ...".

*

.../...

Gelet op wat is opgemerkt bij artikel 3, vijfde lid, 2°, wordt voorgesteld 2° als volgt aan te vullen :

"en stort uitsluitend de bedragen bepaald in artikel 1, 4°, van de wet van 5 augustus 1968, na aftrek van de uitbetaalde aanpassingsuitkering".

Artikel 5.

Volgt men het voorstel van de Raad van State betreffende de artikelen 3 en 4, dan kan men artikel 5 achterwege laten.

Artikel 6 (dat artikel 5 wordt).

Aangezien artikel 3 niet in paragrafen is ingedeeld, vervange men de woorden "in de artikelen 3, § 1, eerste lid" door de woorden "in de artikelen 3, eerste lid".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : G. HOLOYE,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

G. VAN BUNNEN,
J. MASQUELIN,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

G. ARONSTEIN,
M. VERSCHELDEN,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS,
Mevrouw :

greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. LIGOT, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. LIGOT, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS.

G. HOLOYE.